

F/371
R63



FONDO HISTORICO
RICARDO COVARRUBIAS

156191

-1-

A

Achual.—Como nombre geográfico debe ser *Achualia*, *Achualian* ó *Achualco*, que se compone en todos de *achualli*, de que se ha formado el aztequismo "achual" ó "acagual" planta forrajera que crece espontáneamente en las sementeras y prados, y de *la, llan* ó *co*, que significan respectivamente, abundancia, junto á, y en; y puede traducirse: "Donde abunda el *achual*." "Junto al *achual*," ó "En el *achual*." Es originaria de América. Este género de plantas es conocido en botánica con el nombre de *helianto*, "flor del sol." La especie más digna de mención es la conocida con el nombre de *girasol*, que es la que se denomina *acaguil* y gigantón. Tiene el tallo del grueso de dos dedos y más alto que un hombre, las hojas de figura de corazón; la flor amarilla y hasta de veinte centímetros de diámetro, y las semillas negruscas y angulosas.

El Sr. Jesús Sánchez dice:

"Planta de la familia de las sinantéreas, *Heliantus annuus*. L. vulgarmente llamada girasol ó mirasol."

El Dr. Peñafiel dice: *Acaguales*, su plural del idioma azteca. Planta que sirve para forraje (*Bidens grandiflora*. Balb.) Los naturalistas Sesse y Mociño colocan al achual en el género "doricum," especie *Pardialanches*.

El P. Molina en su Vocabulario mexicano dice: "Yerbas secas y grandes para encender hornos." El insigne franciscano se concretó á dar esta significación, tal vez, porque observó el uso frecuente que hace la clase indígena del acazual seco, como combustible, en sustitución del rozo.

ETIM. *Acahualli* se compone de *atl*, agua, y de *cahualli*, derivado de *cahua*, dejar ó abandonar; y significa: "Agua dejada ó abandonada," porque estas yerbas nacen espontáneamente en las tierras de labor y otros campos, luego que se humedecen por la lluvia ó por el riego.

Acajete.—El nombre geográfico es *Acazie*, que se compone de *atl*, agua; de *caxitl*, vasija, escudilla y de *e*, en; y significa: "En la vasija de agua." Pero tratándose del pueblo que lleva este nombre, debe traducirse *acaxitl*, por alberca; porque Alcedo, en su *Diccionario de América*, dice: En su inmediación (del pueblo) hay una caja ó arca de agua de piedra de cantería, en que se recojen las que baxan de la sierra, y se conducen á Tepeaca." De *caxitl* se ha formado el aztequismo *cajete*.



Acala.—El nombre propio es *Acalla* que se compone de *acalli*, canoa, embarcación, y de *la*, variante de *tla*, sufijo que expresa abundancia, y significa: "Donde hay muchas canoas ó embarcaciones." *Acalli* se compone de *atl*, agua, y de *calli*, casa, "casa del agua." Borunda dice: "canoa en mexicano es *acalli*: casa *calli*, en agua *atl*, como que sus remeros viven y duermen en ella"



Acatenco.—Se compone de *acatl*, caña; de *tentli*, labio, y figuradamente orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las cañas."

Acatitla.—El nombre propio es *Acatitlan*, compuesto de *acatl*, caña, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las cañas."

Acatlan. Se compone de *acatl*, caña, y de *tlán*, cerca ó junto; y significa: "Cerca ó junto de las cañas."

Acayucan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Acacoyocan*, compuesto de *acacoyotl*, planta aromática y de sabor á canela, de la tierra caliente, y de *can*, final de lugar; y que significa: "Donde hay *acayotl*." Si en el lugar hay esa planta que sabe á canela y lleva los nombres de *acacayotl*, ó *acacoyotl*, [que no conocemos], es indiscutible la etimología del Dr. Peñafiel; pero creemos que, tal cual se escribe y pronuncia el nombre *Acayocan* ó *Acayucan*, se compone de *acayotl*, ó *acayutl*, lleno de caña ó *cañoso* (si existiera la palabra), y de *can*, lugar: "Lugar lleno de cañas;" esto es, donde abundan estos plantíos.

La desinencia *yotl* ó *yutl*, unida á los nombres, forma otros abstractos que significan el sér de la cosa, ó lo que pertenece ó es anexo á ella, ó la plenitud de lo que significa el nombre; así de *Teotl*, Dios, se forma *teoyotl*, divinidad, lo perteneciente á Dios; de *zoquitl*, lodo; *zoquiuyotl*, cosa lodosa. Con estos nombres terminados en *yotl* ó *yutl* se forman muchos nombres de lugar ó geográficos, perdiendo las finales *tl*, añadiendo la seudoposición *can*, y se traducen, cuando lo permite la índole del castellano, empleando adjetivos terminados en *oso*, *ado*; ejemplos: *Cuauhtlayocan*, "Lugar boscoso," *Cit'allocan*, "Lugar estrellado." En este nombre desaparece la *y* de *yotl*, porque cuando el nombre acaba en *l*, el *yotl* se convierte en *lotl*,

Cuando el uso del adjetivo terminado en *oso* ó en *ado* no sea propio, se traducen los nombres empleando el adjetivo «lleno;» v. g.: *Meyucan*, «Lugar lleno de magueyes;» *Acayucan*, «Lugar lleno de cañas.»

Acontitla.—El nombre propio es *Acontitlan*, que se compone de *acomitl*, «tinaja de agua» (Mo'ina), y de *titlan*, entre; y significa: «Entre las tinajas de agua.» *Acomitl*, se compone de *at'*, agua, y de *comitl*, olla: «Olla del agua ó para el agua.»

Actopan.—El nombre propio es *Atocpan*, que se compone de *atoctli* «tierra gruesa y fértil» (Molina), y de *pan*, sobre, en; y significa: «Sobre tierra fértil.» *Atoctli*, de que se ha formado el aztequismo *atocte*, se compone de *atl*, agua, y de *toctli*, derivado de *toca*, enterrar; como si se dijera «agua enterrada» pues las tierras de esa calidad están húmedas ó como empapadas en agua.

Después de esta explicación, que tiene por fundamento la autorizada voz del P. Molina (*Vocabulario de la lengua mexicana*) y el jeroglífico del vocablo, se comprenderá qué lejos, de la verdad está lo que dice el Sr. Olagüibel en su *Onomatología*; «*Ac*, quién; *to*, nosotros; *pan*, sobre; ¿Quién arriba de nosotros? Las poblaciones que llevan este nombre, se han edificado generalmente en una altura.» Conocemos la hacienda de *Actopan*, del Estado de Morelos, que está situada en la margen de un río. Allí sólo los peces pueden preguntar: ¿Quién arriba de nosotros? Además, *topan*, no significa «arriba de nosotros» sino «nuestra bandera.»

El Dr. Peñafiel dice que *atoctli* sirve para designar la planta del maíz antes de espigar. No creemos que tenga tal signifi-



cación; la planta del maíz, muy bien dada, no sólo espigada, sino con mazorcas, ó elotes, sobre un pedazo de tierra esférica, que forma el jeroglífico, es un signo ideográfico de la tierra.

Acuhayucan. Adulteración de *Ahuayoan*, que se compone de *ahuayotl*, lleno de encinas, y de *can*, lugar; y que significa: «Lugar lleno de encinas.» (V. ACAYUCAN.)

El Dr. Peñafiel dice que significa el nombre: «Lugar espinoso ó que tiene espinas;» y que se compone del adjetivo *ahuayo*, y de la terminación *can*. Es verdad que *ahuayo* significa «espinoso;» pero también significa «encinos» ó lleno de encinos, porque se deriva de *ahuatl*, que significa encina ó roble, gusano azotador y espina; pero la espina que significa *ahuatl*, no es una espina común y corriente, sino la espina fina y pequeñísima, como la de las tunas la del *chichivaztle*, la de los gusanos azotadores, &c., &c., y estas espinas no están en los lugares sino en la superficie de las hojas, de frutos, de animales, &c.; y no sería propio decir que un pueblo está lleno de estas espinas, mientras que sí lo es decir que está lleno de encinas.

De *ahuatl* se ha formado el aztequismo «aguante,» y de éste, el verbo «aguntarse,» llenarse las manos ó la boca de espinas al comer tunas, ó piña-anonas, ó al tocar las hojas de algunas plantas.

Azula. El Dr. Peñafiel dice, sin descomponer la palabra, que significa «Aguas que rodean» y agrega que parece semejante á *Acolco*. No estamos conformes ni con la interpretación, ni con la semejanza. «Aguas que rodean ó donde rodea el agua» se dice: *Acoloayan*, compuesto de *atl*, agua, de *coloa*, rodear ó torcer, y de *yan*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo. *Acoloayan* sí tiene semejanza con *Acolco*, porque éste se compone de *atl*, agua, de

coltic, torcido, y de *co*, en; y significa: "En el agua torcida ó que da vuelta."

Acula puede ser adulteración de *Acolla* ó *Aculla*, que se compone de *acolli*, ó *aculli*, hombro, y figuradamente, hombre fuerte, y de *la*, posposición que expresa abundancia; y significará. "Donde hay muchos hombres fuertes." (V. *Aculcingo*)

Aculeingo.—El nombre propio es *Acoltzinco* ó *Acultzinco*, que se compone de *Acoltzin*, nombre reverencial de *Acolli*, y de *co*, en; y significa: "En (donde está ó se venera) *Acultzin*."

Acutzin, ó *Aculli*, ó *Acolhua* es un personaje mitológico, una especie de Hércules nahoa, ó chichimeca.

Gomara dice:

"Los señores de Tescuco, que verdaderamente son señores de *Aculhuacan* y más antiguos que los mexicanos, se jactan de descender de un caballero que era más alto que todos los de aquella tierra de los hombres arriba, por lo cual le llamaron *Aculli*, como si dijésemos el hombrudo ó el alto de hombros, que *aculli*, es hombro, aunque también quiere decir el hueso que baja del hombro al codo. Allende que este *Aculli*, fué hombre de gran estatura, fué as mismo grande en todas sus cosas, especialmente en las guerras que venció de animoso y valiente."

Motolinía dice:

"Un indio llamado *Chichimecatl* ató una cinta de cuero ó correa al brazo de *Quetzalcoatl* en lo alto, cerca del hombro, y por aquel tiempo y acontecimiento de atarle el brazo, aclamáronle *Acolhuatl*."

Gomara, refiriéndose al pasaje preinserto de Motolinía dice:

"..... Lo tuvieron por un gran hecho, y decían: *Hombre que ató á un dios, atará á todos los mortales*; y así, de allí adelante le llamaron *Aculhuatl*."

Estos pasajes demuestran hasta la evidencia que hubo un

personaje llamado *Acolli*, reverencialmente *Acoltzin* ó *Acultzin*, y que por su origen y hazañas mereció el nombre de "Hombrudo ú hombre fuerte."

El Dr. Peñafiel dice que *Acoltzin*, es diminutivo de *Acolhua*; pero esto no es exacto, porque el diminutivo es *Acolhuatzin*.

Acultzinapan.—Se compone de *Acultzin* cierto personaje, de *atl* agua, y de *pan*, en; y significa: En el agua ó rio de *Acultzin*." (V. *ACULCINGO*.)

Achichipico.—Se compone de *atl*, agua; de *chichipictli*, gota de cosa líquida. [P. Molina,] y de *co*, en; y significa: "En las gotas de agua." En el pueblo de este nombre, del Estado de Morelos, hay un chorro de agua que brota de las peñas y que, al caer sobre una gran piedra, se esparce en multitud de gotitas.

Achiotipan.—El nombre propio es *Achiotlipac*, que se compone de *achiotl*, de que se ha formado el aztequismo *achiote*, cierto árbol, y de *ipac*, sobre; y significa: "Sobre los achiotes."

El *achiotl* es un árbol de poca altura, semejante al naranjo, que produce unos erizos muy parecidos á los del castaño, aunque más suaves, los cuales encierran unos granos colorados como los de las granadas, con los que se hacían antiguamente pastillas rojas que entraban en la composición del chocolate y que hoy sólo se usan como tinte. Es la *Miteludifila*, del género de la *Desandria dignita*. En la clasificación moderna es *Bixa Orellana*. D. Eufemio Mendíza dice que *achiotl* debe ser adulteración de *aquiottl*, que se compone de *alt*, agua; de *quiottl*, vástago del maguey; pero nosotros creemos que es arbitraria esta etimología, porque ningún autor trae la palabra *aquiottl*, y porque nada hay de común, bajo ningún aspecto, entre el

achiote y el maguey, ó su vástago y el agua. La verdad es que la etimología es desconocida.

Admozoyahual.—Aunque acusa esta palabra origen mexicano por el segundo elemento *yahualli*, no hemos podido fijar su etimología por estar muy adulterado su primer elemento.

Aguateno.—Corrupción de *Ahuatenco*, que se compone de *ahuatl*, encino; de *tentli*, labio, y figuradamente orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de los encinos."

Ahuacatan.—El nombre propio es *Ahuacatlan*, que se compone de *ahuacatl*, de que se ha formado el aztequismo "aguacate," cierto árbol y su fruto, y de *atlan*, cerca ó junto, y significa: "junto á los aguacates"



El árbol del *aguacate* es de la familia de las laureáceas, de ocho á diez metros de altura; muy frondoso, de hojas blancas amarillosas, y cuyo fruto tiene la figura de un testículo de borrego.

Fruto de este árbol.—El mesocarpo ó pulpa del fruto se usa como alimento, y goza la reputación, entre el vulgo, de aumentar la secreción de la esperma. El jugo de la semilla sirve para marcar la ropa de una manera indeleble. Un diccionario español dice que lo que se come de este fruto es el *almendrón*, y que se tira la pulpa como cáscara. Eso lo ha de haber dicho el andaluz que al ver un carro de alfalfa dijo que *en México se transportaba el peregil á carretidas*.

Los indios distinguían la especie grande *tlacotlahuacatl*, y la pequeña *quilahuacatl*. Los botánicos modernos distinguen cuatro variedades: *vulgaris*, *oblonga*, *microphylla*, y *schiedoma*. Además de la especie *persea gratissima*, se encuentran en la

República las siguientes: *persea drymifolia*, Schiede, conocida con el nombre de "aguacate oloroso;" *persea amplexicante*, Sch.; *persea pichipodi*, Eremb, ó aguacate cimarrón; *persea ligua*, Sch.; y *persea butyracea*, que es la que lleva el nombre vulgar de *palta*, ó "palta mantecosa," como la llaman en el Perú y en Acapulco.

Es curiosa la descripción que Alcedo hace del *aguacate* en su *Diccionario Americano*, dice así:

"Árbol que se mantiene todo el año frondoso, y da el fruto dos veces: es parecido en el tamaño y color á la pera de Don Guindo; con la diferencia de que tiene más prolongado el cuello; la médula es blanda, verdegay, semejante á manteca y de sabor insípida, por lo cual se come con sal; la corteza es consistente como la de la naranja (es muy distinta) cuando está seca; el hueso es grande, de figura elíptica, que remata en punta lisa, y de color de castaña; estregando con ella un lienzo blanco le da un color acanelado, permanente y fino: en el Perú se llama "Palta."

ETIM. *Ahuacacahuatl*, que se compone de *ahuacatl*, cuya etimología es desconocida, aunque algunos dicen que *ahuacatl* significa *testículo*, y *cahuatl*, árbol: "árbol del aguacate, ó de frutos como testículos." Los mayas le llaman *on* y los tarascos *cupinli*. Los franceses le llaman *avocat*, y al árbol *avocatier*, que Chao, autor de un diccionario, traduce *abogado* y *abogado*. Sobre esto dice el Sr. Macías: "..... Nada decimos del abogado de que habla Chao, porque se nos antoja que el tal abogado no tiene clientela, por ser una traducción del francés *avocat*, fruto del *avocatier*, de donde el *abogado* de los galipartistas."

Aguacate.—(V. AHUACATAN)

Aguacateper.—Se compone de *ahuacatl*, aguacate; de *tepetl*,

cerro, y de *c*, en, y significa: "En el cerro de los aguacates." (V. AHUACATAN.)

Ahuacatillo.—Diminutivo castellano despectivo de *ahuacate* ó *aguacate*, por las semejanzas que tiene con este árbol y porque su fruto no es comestible como el de aquél.

Es un árbol silvestre de la familia de las laureáceas, de diez á doce metros de altura; sus flores de un color amarillizo blanco, y su fruto negruzco. Es la *persea carolinensis* ó *laurus borbonia*. La madera se emplea en la construcción de muebles: el fruto es alimento de cerdos. (V. AHUACATAN.)

Ahuatepec.—Se compone de *ahuatl*, encino: de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los encinos."

El *ahuatl* es el *Quercus glaudiferae* de Hernández.

Ahueyahualco.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *ahuexotl*, sauce; de *yahualli*, cerco; de *co*, en, y que significa: "Cercado de sauces." No estamos conformes con esta interpretación, porque si *ahuexotl* fuera el primer elemento de la palabra, ésta sería *Ahuexoyahuualco*, pues no hay razón para suprimir la final *xotl*, y por esto la conservan sus demás compuestos de *ahuexotl*, como *Ahuexotitlan*, *Ahuexotla*, y *Ahuexoyocan*. Hay que advertir además, que "sauce" es simplemente *hue-xotl* y que *ahuexotl* es "sauce del agua."

Nosotros creemos que *Ahueyahualco*, es compuesto de *ahuehuetl*, de que se ha formado el aztequismo *ahuehuate*, de *yahualli*, cercado, redondel, etc., y de *co*, en; y significa: "En el cercado ó redondel de ahuehuetes."

Ahuica.—El Dr. Peñafiel dice: "El nombre parece mexicano, tal vez *Ahuicacan*, lugar agradable, del adjetivo *ahuic*, y de la terminación *can*, porque *ca* no forma nombre de lugar. *Ahuic*,

es adverbio que significa de un lado y de otro; pudiera ser corrupción de una palabra."

Hay que hacer algunas rectificaciones al párrafo preinserto.

1a.—*Ahuic* no es adjetivo, sino adverbio, que significa "á una parte y á otra." y no agradable. Este adverbio, unido á varios nombres, forma otros que tienen la misma significación de vagancia, inquietud, bambaneamiento, etc.

2a.—La pseudoposposición *can*, aunque se traduce por "lugar," no hace veces de sustantivo de modo que pueda concertar con adjetivos, y por esto en los nombres en que entra en composición se traduce por "lugar de," "lugar que," "lugar donde," siempre como regente del vocablo que le precede.

3a.—No es exacto que la pseudoposposición *ca* no sufije nombres de lugar. Todos los que acaban en *qui* se convierten en nombres de lugar, mudando el *qui* en *ca*; v gr.: *Xochimantqui*, se convierte en *Xochimanca*; *Atlaltlahuqui*, en *Atlaltlauca*; *Mixihuqui*, en *Mixihuhca*. Esta doctrina y sus ejemplos se fundan en preceptos de gramáticos como Molina, Olmos, Carochi y otros, que no citamos á la letra por no hacer difuso este artículo.

4a.—El adverbio *ahuic* no puede ser elemento de la palabra, porque aunque entra en composición el adverbio con los nombres, toma la significación de adjetivo, como *mentlatolli*, "palabras inútiles;" que se compone de *men*, inútilmente, y de *tlatolli*, palabra, y en el presente caso *can* no es nombre como hemos visto, sino posposición, y además, la significación que tiene *ahuic* no se presta á tomar la de un adjetivo equivalente.

Sin atrevernos á fijar la etimología del nombre de que se trata, creemos que *Ahuica* es una metátesis corrupta del adjetivo *ahuicac*, mudando las finales *ac* en *ca*, que significa "oloroso," "gustoso"; de suerte que, como nombre de lugar, puede significar: "En lo fragante ú oloroso."

Ahuixtla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre debe ser *ahuihuixtla*, compuesto de *atl*, agua, y de *huihuixtla*, frecuentativo de *huixtla*, espinal; y que significa: "Agua del espinal". Estaríamos conformes con esta interpretación, si el vocablo fuera *Huihuixtlac*, porque *atl*, para regir al genitivo *huihuixtla* debe ir pospuesto en la palabra, según las reglas de composición. El nombre, tal cual lo escribe el Dr. Peñafiel, significa: "Espinal de agua."

Nosotros creemos que el nombre propio es *Ahuiatiztla*, que se compone de *ahuiatiztli*, suavidad de olor ó de sabor, y de *tla*, posposición que expresa abundancia, y significa: "Donde abundan los buenos olores;" esto es, lugar perfumado y aromo-o.

Aitig.—El nombre propio es *Aitic*, que se compone de *atl*, agua, y de *itic*, "dentro de algo" (Molina), y significa literalmente: "Dentro del agua;" pero translaticiamamente significa: "Golfo de mar" (Molina)

El Dr. Peñafiel traduce *itic*, encima, y dice que *Aitic* significa: "Encima del agua." La traducción que da Molina á *itic*, "dentro del agua" excluye la de "encima," y esa significación está fundada en que la posposición *itic* ó *itec*, se compone de *ititl* ó *itell*, vientre, y de *c*, en: "en el vientre," esto es, "dentro"

Ajoquentla. El nombre propio es *Axoquentla*, que se compone de *axoquen*, "cierto pájaro de pluma blanca," (Molina), y de *tla*, que expresa abundancia, y significa: "Donde hay muchos pájaros axoquen."

Alahuixtla.—El Dr. Peñafiel dice que es una adulteración de *Ayahualtitla*, que se compone de *atl*, agua; de *yahualli*, cerco, y de *titla*, que expresa abundancia; y que significa: "Entre ruedas ó círculos de agua."

Es probable la adulteración de la palabra; pero el nombre propio debería ser *Ayahualtitlan*, porque no existe la posposición *titla*.

Alcececa.—El nombre propio es *Alcecec*, compuesto de *atl*, agua, y de *cecec*, cosa fría; la *c* final hace veces de posposición, y significa: "En el agua fría." *Atl*, al entrar en composición, debe perder las finales *tl*; pero en algunos nombres conserva la *l*, acaso por eufonía, como son *Altepetl*, *Alpoyec*, *Alcecec*, *Almoloyan*, *Almolonca*.

Almolonga.—El nombre propio es *Almolonca*, que se compone de *atl*, agua; de *molonqui*, brotante, que mana; que convierte la final *qui* en *ca*, para tener funciones de posposición; y que significa: "En el agua brotante ó que mana." [V. ALCECECA, AHUICA § 3]

Apalahua.—El nombre propio es *Apalahuac*, ó *Apalahuac*, que se compone de *atl*, agua; de *patlahuac*, ancho; la *c* final hace veces de posposición, y significa: "En lo ancho del agua." Generalmente se da el nombre de *Apalahuac* al vado de los ríos, que es la parte más ancha de ellos. (V. ALCECECA.)

Altepepan.—Se compone de *altepetl*, pueblo, y de *pan*, en, y significa: "En el pueblo." Los barrios y ranchos de algún pueblo, generalmente hablando de él, dicen: "En el pueblo" aun cuando tenga su nombre. De esta costumbre ha de haber venido que se le llamara *Altepepan*, al lugar de que se trata. *Altepepan* tiene también la significación "de pueblo en pueblo."

Atotonca.—El nombre propio es *Atotonca*, que se compone de *atl*, agua; de *totonqui*, caliente; que convierte la final *qui* en *ca*, para hacer veces de posposición, y que significa: "En aguas calientes" (V. ALCECECA)